



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծով

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeoghiche.org.uk
www.styeoghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

15th November 2020

Bulletin 46/2020

Tenth Sunday of the Exaltation of the Holy Cross (Eve of the Fast of Advent)

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՍԷ ՓԻԼԻՊԵՑԻՆԵՐ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 1:1-11

Պօղոս եւ Տիմոթէոս՝ Յիսուս Քրիստոսի ծառաները՝ Քրիստոս Յիսուսով բոլոր սուրբերուն, որ Փիլիպպի կողմերն են՝ եպիսկոպոսներով ու սարկաւագներով. շնորհք եւ խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՝ մեր Հօրմէն, ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ:

Շնորհակալ կ'ըլլամ իմ Աստուծմէս՝ ձեզմէ ունեցած բոլոր յիշատակներու համար, ամէն ատեն՝ ամէն աղերսանքիս մէջ: Ուրախութեամբ կ'աղերսեմ ձեր բոլորին համար, քանի որ հաղորդակից եղաք աւետարանին՝ առաջին օրէն մինչեւ հիմա. այս մասին համոզուած եմ թէ ան որ սկսաւ բարի գործ մը ձեր մէջ, պիտի աւարտէ մինչեւ Յիսուս Քրիստոսի օրը: Իրաւացի ալ է ինծի այսպէս մտածել ձեր բոլորին մասին, քանի որ ձեզ ունիմ իմ սիրտիս մէջ, ու դուք բոլորդ հաղորդակցեցաք ինծի եղած շնորհքին՝ թէ՛ իմ կապերուս, թէ՛ ալ աւետարանին ջատագովութեան եւ հաստատութեան մէջ: Որովհետեւ Աստուած վկայ է թէ ո՛րքան կարօտցած եմ ձեզ բոլորդ՝ Քրիստոս Յիսուսի գութով, ու սա՛յէս կ'աղօթեմ՝ որ ձեր սէրը հետզհետէ աւելի առատանայ գիտակցութեամբ եւ ամբողջ դատողութեամբ, որպէսզի դուք զատորոշէք տարբեր բաները՝ անկեղծ եւ անսայթաք ըլլալու համար մինչեւ Քրիստոսի օրը, լեցուած արդարութեան պտուղներով Յիսուս Քրիստոսի միջոցով՝ Աստուծոյ փառքին ու գովութեան համար:



Paul Writes to Philippians

The Epistle of St Paul to the Philippians 1:1-11

Paul and Timothy, servants of Christ Jesus,

To all God's holy people in Christ Jesus at Philippi, together with the overseers and deacons ⁴:

Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Thanksgiving and Prayer

I thank my God every time I remember you. In all my prayers for all of you, I always pray with joy because of your partnership in the gospel from the first day until now, being confident of this, that he who began a good work in you will carry it on to completion until the day of Christ Jesus.

It is right for me to feel this way about all of you, since I have you in my heart and, whether I am in chains or defending and confirming the gospel, all of you share in God's grace with me. God can testify how I long for all of you with the affection of Christ Jesus.

And this is my prayer: that your love may abound more and more in knowledge and depth of insight, so that you may be able to discern what is best and may be pure and blameless for the day of Christ, filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ—to the glory and praise of God

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ԸՍՏ ԴՈՒԿԱՍԻ 9:44-50

Բոլորը կ'ապշեին Աստուծոյ մեծամեծ գործերուն վրայ: Մինչ բոլորն ալ կը սքանչանային Յիսուսի բոլոր ըրածներուն վրայ, ան ըսաւ իր աշակերտներուն. «Դուք այս խօսքերը ձեր միտքը պահեցէ՛ք», որովհետեւ մարդու Որդին պիտի մատնուի մարդոց ձեռքը»: Բայց անոնք չէին հասկնար այս խօսքը, եւ անոնցմէ ծածկուած էր՝ որպէսզի չըմբռնեն. ու կը վախնային հարցնել իրեն այդ խօսքին մասին:

Մտածում մըն ալ ծագեցաւ անոնց մէջ, թէ արդեօք ո՛վ է մեծագոյնը իրենց մէջ: Յիսուս ըմբռնելով անոնց սիրտին մտածումը՝ առաւ մանուկ մը, կայնեցուց զայն իր քով, ու ըսաւ անոնց. «Ո՛վ որ կ'ընդունի այս մանուկը իմ անունովս՝ զիս կ'ընդունի, եւ ո՛վ որ զիս կ'ընդունի՝ զիս որկո՛ղր կ'ընդունի. որովհետեւ ա՛ն որ ամենէն պզտիկն է ձեր բոլորին մէջ, անիկա՛ պիտի ըլլայ մեծը»:

Յովհաննէս ըսաւ. «Վարդապէ՛տ, մէկը տեսանք որ դուեր կը հանէր քու անունովդ, եւ արգիլեցինք զայն՝ քանի որ մեզի չի հետեւիր»:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 9:44-50

Jesus Predicts His Death a Second Time

While everyone was marveling at all that Jesus did, he said to his disciples, “Listen carefully to what I am about to tell you: The Son of Man is going to be delivered into the hands of men.” But they did not understand what this meant. It was hidden from them, so that they did not grasp it, and they were afraid to ask him about it.

An argument started among the disciples as to which of them would be the greatest. Jesus, knowing their thoughts, took a little child and had him stand beside him. Then he said to them, “Whoever welcomes this little child in my name welcomes me; and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. For it is the one who is least among you all who is the greatest.”

“Master,” said John, “we saw someone driving out demons in your name and we tried to stop him, because he is not one of us.”

“Do not stop him,” Jesus said, “for whoever is not against you is for you.”



Mission of the Twelve

Հիշատակ Ս. Անդրեաս և Ս. Փիլիպպոս առաքյալների

Ս. Անդրեաս առաքյալը, մինչ Հիսուս Քրիստոսին հետևելը, նախապես եղել է Հովհաննես Մկրտչի աշակերտը: Նա Պետրոս առաքյալի եղբայրն ու արհեստակիցն էր: Փրկչի համբարձումից և Ս. Հոգու էջքից հետո Անդրեաս առաքյալը քարոզել է Հյուսիսային Հունաստանում և սկյութների երկրում: Նահատակվել է Պատրաս քաղաքում:

Ս. Փիլիպպոս առաքյալը Հրեաստանի Բեթսայիդայից էր, Պետրոս առաքյալի հայրենակիցը: Հավանաբար նա էլ է նախապես եղել Հովհաննես Մկրտչի աշակերտը: Քարոզել է Փոքր Ասիայում և նահատակվել Հերապոլիս քաղաքում՝ խաչելությամբ:

Հայ Առաքելական Եկեղեցին Ս. Անդրեաս և Ս. Փիլիպպոս առաքյալների հիշատակը տոնում է Ս. Իսաչի 9-րդ կիրակիին հաջորդող շաբաթ օրը:

Commemoration of the Apostles Andrew and Phillip

Before becoming Christ's disciple Apostle Andrew has been the disciple of St. John the Baptist. He was the brother of the Apostle Peter and was a fisherman. After the Ascension of the Lord and the Descend of the Holy Spirit Apostle Andrew has preached in Northern Greece and in Scythe.

Apostle Phillip was from the town Bethsaida. Perhaps he also has been the disciple of St. John the Baptist. He has preached in Asia Minor. Apostle Philip has been martyred and crucified in the town Helio-ple.

Special Announcement: Due to government lock down measures, the St Yeghiche Armenian Church will be closed for its parishioners starting from Sunday, 8th November 2020, for four weeks. We will continue broadcasting Sunday Divine Liturgy (Badarak) live on our Facebook page, you may also access it via internet at <https://www.facebook.com/styeghiche>.

Մեկնություն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցումից.

ՄԵԾ ԼԻՆԵԼՈՒ ԳԱՂՏՆԻՔԸ

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

«Որ որ ձեր մէջ փոքրագոյնն է, նա է մեծ...»

Քրիստոսով եղբայրացած հարազատներ,

Երբ մենք ուզում ենք հոգեւոր մտքով մեր ազգային, ընտանեկան եւ անձնային հանգամանքները քննել, նոյնիսկ սկսւմայ սկսում ենք Սուրբ Գրքից մեր վիճակին նման դրուագներ յիշել, թէ ինչպէ՞ս վարուենք, ի՞նչ սովորենք Աստծոյ Խօսքից, ի՞նչ պատգամ վերցնենք այսօրուայ մեր վիճակի համար:

Վերջին ամիս եւ կէս ժամանակում մեր Հայրենիքի ապրած պատերազմական ամէն օրը նաեւ մեր երակներով զգացինք, Միմէոն Ծերունու խօսքով՝ կարծես մեր հոգիների միջով էլ սուր անցաւ: Ծատերի համար իրենց աղօթքների պատասխանը տեսանելի էր ամէն օր, շատերի համար էլ տպաւորութիւն, որ իրենց աղօթքները հասանելի չէին երկինք, եթէ ունեցանք այն հիասթափեցնող իրավիճակը, որ կորուստի եւ սուգի զգացողութեամբ լցրեց ամէն մէկիս սիրտը: Եղած ողբերգութեան մէջ մենք տեսանք ոչ այդքան արտաքին թշնամու գերազանցութիւն, որքան առնակատուեցինք ներքին խնդիրների՝ իրար հակասող կարծիքների, դաւադիր կասկածների, անկազմակերպութեան, անփութութեան, ստի եւ կործանարար ինքնավստահութեան:

Հեշտ է ուրիշներին մեղադրելը: Այլոց քննելուց առաջ մենք մեզ պիտի քննենք՝ տեսնելու, թէ որքա՞ն ճիշտ ենք եղել Աստծոյ, մեր խղճի եւ մարդկանց առաջ: Ի՞նչը կարող է մարդուն ընդհանրապէս հեռացնել ինքնաքննումից, զոյջումից, սխալը ուղղելուց. ԻՆՔՆԱՎՍԱՀ ՀՊԱՐՏՈՒԹԻՒՆԸ:

Աշխարհի արարչութիւնից յետոյ առաջին մեղքը, որ Աստծոյ բարի ստեղծագործութեան մէջ չարութեան սերմ դարձաւ, հպարտութիւնն էր, անձնապաշտութիւնը, Աստծոյ մեծութեան նկատմամբ ոչ խոնարհ, ապստամբ ոգին: Մարդկութեան ամբողջ պատմութեանն ուղեկից եղող այս արատները նաեւ մեր անձնային եւ հանրային կեանքում են աւերներ գործում: Ծառայութեան ոգին յաճախ շփոթւում է իշխողի, ուրիշներին ծառայ դարձնելու հոգեբանութեան հետ: «Պաշտել» բառը, որ իր իմաստի մէջ խոնարհուելու եւ ծառայելու իմաստ ունի շահարկում է այնքան, որ «պաշտոն» ունենալը այլոց նկատմամբ բարձր դիրքի հասնել է ընկալում: Այնինչ, «պաշտոնը» ծառայելն է, սպասաւորելը, խոնարհի հոգով օգտակար լինելը, ինչի պտուղներն են՝ **«Մէր՝ առանց կեղծիքի. ատելով չարը՝ ընթանալ բարու յետեւից. եղբայրասիրութեան մէջ՝ միմեանց հանդէպ լինել գթասիրտ. պատիւ տալու մէջ՝ միմեանց գերազանցել. ջանասիրութեան մէջ չլինել թուլասիրտ. հոգով եռացէք. Տիրոջը ծառայեցէք. յոյսով ուրախացէ՛ք. նեղութեան համբերեցէ՛ք, յաճախակի աղօթեցէ՛ք. հաղորդակի՛ց եղէք սրբերի կարիքներին. հետամո՛ւտ եղէք հիւրասիրութեան (Հռոմ 12: 9-13):**

Մեծ են այն մարդիկ, առաւել եւս այն առաջնորդները, որոնք ծառայութեան ճամփով են մարդկանցից սէր եւ յարգանք վաստակել: Այո, մարդկային է իշխանութեան մրցակցութիւնը, բայց աստուածային է ծառայելու, խոնարհ լինելու մէջ մրցելը, քանի որ միայն այդ կերպ է հնարաւոր մարդկանց ու Աստծոյ աչքին ճշմարտապէս բարձրանալ:

Աւետարանիչները յիշում են, որ նոյնիսկ **«աշակերտների մէջ մի վեճ առաջ եկաւ, թէ արդեօք իրենցից ով է մեծ»:** Սրտերի խորհուրդները գիտեցող Յիսուս առաքեալների համար անսպասելի օրինակ բերեց՝ նրանց մէջ կանգնեցնելով մի մանուկի եւ մեծ կոչելով մանկան պէս ծառայութեան ոգի ունեցողին: Աւելին, սաաց, որ մանկանց պէս խոնարհների մէջ է Ինքը բնակւում. **«Ով որ այս մանկանն ընդունի Իմ անունով, Ինձ է ընդունում. իսկ ով որ Ինձ ընդունի, ընդունում է Ինձ ուղարկողին. որովհետեւ, ով որ ձեր մէջ փոքրագոյնն է, նա՛ է մեծ»** (Լուկ. 9:48):

Սիրելիներ, Աստծոյ եւ Հայրենիքի մասին խօսելիս հսկայական կարեւորութիւն ունի համախմբուելը ոչ թէ անհատի, այլ կառոյցի շուրջ: Մենք՝ հոգեւորականներս Աստծոյ եւ Աստծոյ ժողովրդի սպասաւորներն ենք եւ երջանիկ պիտի զգանք, որ հաւատացեալները Եկեղեցու մէջ Աստծո շուրջ համախմբուեն՝ հոգեւոր անհատների փոխարեն: Ազգային կեանքում սա պէտք է արտահայտուի ոչ թէ հին կամ նոր պաշտոնեաների պաշտամունքով, այլ Հայրենիքը սիրելով, հայրենաշինութեամբ ծառայելով եւ այդ ճանապարհով բարձրանալով, անուն թողնելով ե՛ւ երկրում, ե՛ւ Կեանքի գրքում՝ իբրեւ ծառայելու եկած Քրիստոսին կեանքով նմանողներ: Այսպիսինն է իսկապէս մեծ, երբ իր անձը մոռանում է յանուն այլոց, յանուն ազգակիցների, յանուն հաւատակիցների, յանուն Հայրենիքի, յանուն Աստծոյ եւ հաւատքի: Այս խոնարհ զոհաբերութեան օրինակը պատերազմի եւ արդար աշխատանքի հազարաւոր զինուորներն են եւ առաջնորդները, որոնց արածի արդիւնքում օրինութեամբ են յիշում իրենք, բարձրանում է մեր Հայրենին եւ փառաւորում է մեր Փրկիչ Աստուած, Որ վարձ խոստացաւ բոլոր նրանց, որոնք գերադասեցին այստեղ աննշմար մնալ: Իրական Մեծերն այս մարդիկ են, ովքեր չուզեցանով անգամ փառաւորում են ե՛ւ այստեղ եւ առաւելով երկնքում այն Աստծուց, Ում փառք հաւիտեանս. ամէն:

Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

- By the Armenian Community in United Kingdom for the souls of all the fallen Armenian martyrs who sacrificed their lives for our homeland, also for all the innocent civilians who were killed by the enemy's indiscriminate bombing.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինէք, հիւանդի այցելութեան, Սբ Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք **Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Բահանայ Ալավերդեանին** 07548 777 147:

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques pay-able to: **“St Yeghiche Armenian Church”**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.